

# Name index

Abeillé, Anne, 9  
Agirre, Eneko, 48  
Ahmad, Khurshid, 42  
Ahrenberg, Lars, 10, 15, 21  
Alves, Fabio, 90–96, 99  
Ambati, Vamshi, 15  
Ananiadou, Sophia, 42  
Andersson, Mikael, 21  
Andres, Dörte, 112  
Arntz, Reiner, 113  
Aston, Guy, 120, 121

Baker, Mona, 2, 53, 68, 80, 89  
Balboni, Paolo, 121  
Baroni, Marco, 4, 125, 126  
Bauman, Syd, 57  
Bendazzoli, Claudio, 120  
Bernardini, Silvia, 4, 121, 122, 125, 126  
Bilgen, Baris, 117  
Bird, Steven, 27  
Blot, Kevin J., 133  
Blum-Kulka, Shoshana, 70  
Böhmova, Alena, 84  
Boulton, Alex, 122  
Bourigault, Didier, 40  
Brants, Thorsten, 11, 12, 57  
Bresnan, Joan, 54  
Brown, Peter F., 1  
Burchardt, Aljoscha, 15  
Burnard, Lou, 57  
Castagnoli, Sara, 122

Catford, John C., 4, 55  
Chodorow, Martin, 48  
Church, Kenneth Ward, 1  
Chvátalová, Klára, 15  
Cmejrek, Martin, 10  
Čulo, Oliver, 54, 61, 129, 131  
Curin, Jan, 10  
Cyrus, Lea, 55

Daille, Béatrice, 42  
Darbelnet, Jean, 4, 55, 72  
De Smedt, Koenraad, 9  
Detmar Meurers, Walt, 13  
Diab, Mona, 37  
Dias, Gaël, 40, 42  
Dickinson, Markus, 13, 23  
Drechsel, Alexander, 138  
Dunning, Ted, 42  
Dwork, Cynthia, 128  
Dyvik, Helge, 37

Ebeling, Jarle, 2  
Erjavec, Tomaž, 36, 37

Fabricius-Hansen, Catherine, 68  
Fantinuoli, Claudio, 114–116, 120–  
122, 124, 126, 129, 131, 135  
Feldweg, Erich, 112  
Fellbaum, Christiane, 35, 37  
Ferret, Olivier, 133, 135  
Fišer, Darja, 36, 37, 40, 49  
Frank, Anette, 132

## *Name index*

- Friedbichler, Ingrid, 122  
Friedbichler, Michael, 122  
Friedl, Jeffrey E. F., 128
- Gale, William A., 1  
Gao, Yanjie, 90  
Gariside, Roger, 128  
Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, 116  
Ghadessy, Mohsen, 90  
Ghani, Rayid, 125  
Gile, Daniel, 114, 115  
Gillam, Lee, 42  
Göhring, Anne, 10  
Gonçalves, José Luiz, 91  
Gorjanc, Vojko, 116, 120  
Grefenstette, Gregory, 125  
Gross-Dinter, Ursula, 112  
Groves, Declan, 15  
Gurevych, Iryna, 59
- Halliday, M. A. K., 56  
Hansen, Silvia, 2  
Hansen-Schirra, Silvia, 2, 3, 10, 53–  
55, 57, 62, 63, 65, 89, 122,  
126, 130, 131  
Hartung, Matthias, 132  
Havelka, Jiří, 10  
Hawkins, John A., 65  
Hearne, Mary, 10, 15  
Heid, Ulrich, 42  
Heyn, Matthias, 57  
Honegger, Monica, 117  
Horák, Aleš, 38  
House, Julianne, 79  
Hurst, Matthew, 40
- Ide, Nancy, 37
- Jacquemin, Christian, 42
- Jahr, Michael E., 21  
Jakobsen, Arnt L., 91, 96  
Järborg, Jerker, 12  
Johannesen, Janne B., 24  
Johansson, Stig, 2  
Johns, Tim, 115, 120–122  
Jones, Rosie, 125
- Kageura, Kyo, 42  
Kalina, Sylvia, 112, 113, 115, 123, 132  
Kaplan, Ronald, 54  
Khurshid, Ahmad, 42  
Kilgarrieff, Adam, 125  
Kiraly, Donald C., 121  
Koller, Werner, 55  
König, Ekkehard, 13, 24  
Kotzé, Gideon, 15  
Krstev, Cvetana, 37  
Kruijff-Korbayová, Ivana, 15  
Kujamäki, Pekka, 2
- Lai, Catherine, 27  
Lars, Ahrenberg, 15  
Lavie, Alon, 15  
Leacock, Claudia, 48  
Lemnitzer, Lothar, 126  
Leuven-Zwart, van Kitty, 55  
Lezius, Wolfgang, 13, 24, 27, 28  
Liparini Campos, Tânia, 91, 95  
Loftsson, Hrafn, 13  
Lorenz, Annette, 132  
Lundborg, Joakim, 14, 28
- Maas, Heinz Dieter, 57  
Magalhães, Célia Maria, 90, 91  
Marek, Torsten, 18, 28  
Mauranen, Anna, 2  
Mayer, Felix, 113  
Maynard, Diana, 42

- Melamed, Dan, 15  
Merkel, Magnus, 15, 21  
Merz, Charlotte, 25  
Meurers, Walt D., 13, 23  
Meyer, Bernd, 120  
Mladenic, Dunja, 125  
Müller, Cornelia, 57  
  
Nagao, Makoto, 1  
Neumann, Stella, 2, 3, 10, 53–55, 57,  
62–65, 89  
Newmark, Peter, 55  
Ney, Hermann, 44, 57  
Nivre, Joakim, 9, 11  
Nunes, Sérgio, 40  
Nygaard, Lynne, 24  
  
Och, Franz-Josef, 44, 57  
Olohan, Maeve, 89  
Osborn, Alex Faickney, 133  
Özgür, Dindar, 59  
  
Padó, Sebastian, 54  
Pagano, Adriana S., 90, 91  
Palmer, Martha, 48  
Paulus, Paul B., 133  
Pearson, Jennifer, 129  
Petersen, Ulrik, 24  
Pettersedt, Michael, 15  
Piao, Scott, 40  
Picht, Heribert, 113  
Pöchlacker, Franz, 112  
Pollak, Senja, 49  
Pollard, Carl, 54  
Postolache, Oana, 15  
  
Rayson, Paul, 128  
Reiter, Nils, 132  
Resnik, Philip, 37  
  
Rios, Annette, 10  
Rohde, Doug L. T., 24  
Rösener, Christoph, 57  
Rossenbeck, Klaus, 113  
Rütten, Anja, 115, 123  
  
Sag, Ivan A., 54  
Sagot, Benoît, 36  
Sampson, Geoffrey, 57  
Samuelsson, Yvonne, 11, 18, 21  
Sandrelli, Annalisa, 120  
Schiller, Anne, 57  
Schwab, Didier, 133, 135  
Scott, Mike, 42  
Silva, Igor A. L., 91  
Simov, Kiril, 13  
Smith, Noah A., 21  
Sperberg-McQueen, C. Michael, 57  
Steinberger, Ralf, 37  
Steiner, Erich, 2, 53, 54, 57, 62, 63, 65,  
89  
Stoll, Christoph, 114–116, 123, 135,  
138  
Strube, Michael, 57  
  
Tariq, Mariam, 42  
Teich, Elke, 2, 69, 71, 122, 126, 130  
Teleman, Ulf, 12  
Teubert, Wolfgang, 129  
Theofilidis, Axel, 57  
Tiedemann, Jörg, 15, 37, 44  
Tinsley, John, 15  
Tomokiyo, Takashi, 40  
Tourey, Gideon, 53  
Tufis, Dan, 37, 38  
  
Ueyama, Motoko, 126  
Ule, Tylman, 13  
  
Vale, Daniel Couto, 90–92, 95, 99

*Name index*

- Valentini, Cristina, 117  
Varantola, Krista, 125  
Vela, Michaela, 10, 54, 55, 57  
Vinay, Jean-Paul, 4, 55, 72  
Vintar, Špela, 40, 42, 49  
Volk, Martin, 9–11, 18, 21, 25, 28  
  
Way, Andy, 10, 15  
Will, Martin, 113, 114, 116, 118, 120–  
123  
Wu, Zhibiao, 48  
  
Zanettin, Federico, 117, 122  
Zárate, Michal A., 133  
Zhechev, Ventsislav, 15  
Zinsmeister, Heike, 126  
Zock, Michael, 133, 135

# Subject index

alignment, 2, 3, 10–15, 17–23, 25–27,  
30, 31, 37, 38, 44, 54, 54<sup>1</sup>, 55,  
58–62, 67, 82, 84

alignment tool, 10, 12, 18, 20

annotation, 2, 3, 5, 10–13, 15, 18, 22,  
23, 27, 31, 54, 56<sup>2</sup>, 58, 60, 74,  
76, 77, 79, 82–84, 92, 93, 93<sup>6</sup>,  
94–96, 105

annotator, 3, 12, 18, 19, 22, 151

apposition, 63

automatic alignment, 10, 30, 60

Begriff, 115, 116, 135, 136, 139

Benennung, 115, 116, 135

clause alignment, 61

complement, 38, 63, 64, 77, 80, 81

consistency checking, 22, 23, 30

constituent structure, 9, 10, 14, 21, 80

copula, 83, 84

crossing line, 55, 60, 74, 77, 78, 80, 81

Definition, 116, 131

disambiguation, 1, 37, 45, 47–49

Dolmetschen, 114, 119, 123, 129, 140

domain coverage, 48, 49

domain-specific corpus, 41, 42, 48

Eintragsstruktur, 118, 136

empty link, 56, 60, 64, 68, 83

encoding, 21, 57

explicitation, 62, 65<sup>6</sup>, 68, 70, 72, 81

explicitness, 70

Fachkorpus, 115, 120, 121, 125, 126,  
128, 129, 136

Fachterminologie, 113, 124, 128, 133

Glossar, 119, 136, 138–140

gold standard, 18–20, 37

grammatical function, 60, 61, 79, 84

headwords, 44, 47–49

hypernym, 35, 43–47

hyponym, 35, 44

implication, 62, 81

information structure, 68, 69, 72, 78

inter-annotator agreement, 3, 18, 22

key-logging, 91, 94, 102

Konferenzdolmetschen, 112, 115

Konsekutivdolmetschen, 111, 112, 120

language contrast, 77, 78

lexicon extraction, 36, 44

machine translation, 10, 14–16

macro translation unit, 97, 98, 105

mark-up, 93–95

modulation, 72, 79, 81

multi-word, 17, 36, 38, 42–48

negation, 28, 63, 78

normalization, 68, 69, 71, 72, 81

## *Subject index*

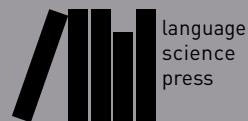
- parallel corpus, 36, 38, 40, 41, 44, 48, 49, 54, 130
- phrase alignment, 10, 12, 14, 15, 18, 20, 31
- predicate, 22, 30, 78
- predicator, 56, 64, 77, 78
- query, 2, 3, 21, 23–31, 55, 60, 61, 61<sup>5</sup>, 66, 72, 76, 82, 84, 90
- Referenzkorpus, 128, 129
- relative Häufigkeit, 128
- revision phase, 91, 92, 92<sup>3</sup>, 96–98, 100–102, 105
- sentence alignment, 1, 14, 18, 60
- simplification, 68, 81
- Simultandolmetschen, 111, 112, 120, 135
- Smultron, 31
- source language, 23, 62, 71, 72
- stand-off annotation, 54, 94
- synset, 35, 37, 38, 45, 46
- syntactic annotation, 10, 13, 23
- target language, 40, 41, 44, 60, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 74
- target text, 5, 54–56, 60, 65, 67, 91, 96, 97, 101
- term candidate, 43, 45
- term extraction, 1, 4, 42, 43, 48, 49
- termhood, 42
- terminology, 36, 38, 39, 41, 42, 48, 115, 116
- translation direction, 2, 61, 67, 70, 74, 78, 83
- translation process research, 89, 91, 93
- translation unit, 15, 93
- Translog, 91, 94, 96, 98
- treebanking, 10–12
- valency, 64, 82–84
- Verdolmetschung, 112<sup>1</sup>, 116, 120, 123, 137, 138, 140
- word alignment, 14, 15, 18, 23, 36, 44, 55, 60, 61<sup>5</sup>, 72, 74
- wordnets, 36–38, 48



# Did you like this book?

This book was brought to you for free

Please help us in providing free access to linguistic research worldwide. Visit <http://www.langsci-press.org/donate> to provide financial support or register as a community proofreader or typesetter at <http://www.langsci-press.org/register>.







# Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora

Exchange between the translation studies and the computational linguistics communities has traditionally not been very intense. Among other things, this is reflected by the different views on parallel corpora. While computational linguistics does not always strictly pay attention to the translation direction (e.g. when translation rules are extracted from (sub) corpora which actually only consist of translations), translation studies are amongst other things concerned with exactly comparing source and target texts (e.g. to draw conclusions on interference and standardization effects). However, there has recently been more exchange between the two fields – especially when it comes to the annotation of parallel corpora. This special issue brings together the different research perspectives. Its contributions show – from both perspectives – how the communities have come to interact in recent years.

ISBN 978-3-946234-85-2



9 783946 234852